

Gender and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception

Sous la direction de Isis Herrero López, Cecilia Alvstad, Johanna Akujärvi, and Synnøve Skarsbø Lindtner

Montreal: Éditions québécoises de l'oeuvre [Vita Traductiva 10], 2018

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

Gender and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception. An Introduction

Cecilia Alvstad and Isis Herrero López

Ce chapitre présente les multiples manières dont les questions de genre peuvent affecter la traduction et les échanges culturels transnationaux. En cherchant à comprendre l'impact du genre sur les agent(e)s du monde réel qui participent à diverses tâches relatives aux œuvres (sélection, traduction, révision, promotion, recension, analyse), les études réunies dans cet ouvrage montrent combien l'impact du genre sur la traduction, le transfert et la réception transnationale peut être complexe et contradictoire. Une attention particulière est accordée aux recherches sur les pays scandinaves, région étonnamment peu étudiée du point de vue du genre, de la traduction et de la réception transnationale.

Mots-clés : traduction, genre, réception transnationale, agents, contexte, éditeurs, traducteurs, voix, Scandinavie

CLASSICAL LITERATURE AND WOMEN IN SCANDINAVIAN RECEPTION CONTEXTS

A Male Privilege? Women and the History of Swedish Translations of Ancient Literature before 1900

Johanna Akujärvi

Ce chapitre porte sur les trois seules traductrices de la littérature antique en suédois avant 1900 : Maria Gustava Gyllenstierna, Hedvig Charlotta Nordenflycht et Anna Maria Lenngren. Après une brève présentation de l'accès des femmes à l'éducation et de leur rôle dans la traduction de la littérature antique, l'analyse démontre que ces trois traductrices d'avant 1900 ont suivi les tendances de la traduction à leur époque, qu'elles ont fait preuve de grande ambition littéraire et qu'elles ont cherché à utiliser leurs traductions sur le plan professionnel, de la même façon que leurs collègues masculins, mais dans les limites que leur sexe leur imposait.

Mots-clés : traduction suédoise de la littérature antique, traductrices, Maria Gustava Gyllenstierna, Hedvig Charlotta Nordenflycht, Anna Maria Lenngren

Translation, Adaptation and Allusion: Aristophanes' *Lysistrata* on Norwegian Stages 1933-2010

Tor Ivar Østmoe

La comédie grecque ancienne *Lysistrata*, écrite par Aristophane et jouée d'abord à Athènes en 411 av. J.C., a été traduite en norvégien quatre fois, chaque fois pour le théâtre. Explorant le contexte historique en même temps qu'ils l'adaptent au contexte de réception, ces textes sont à la fois des traductions et des adaptations. Ce chapitre étudie leur emploi d'allusions, c.-à-d. des références historiques et culturelles qui relient les traductions au contexte historique grec et au contexte de réception, contribuent à la comédie, et soulignent le processus d'adaptation.

Mots-clés: traduction, adaptation, allusion, Aristophane, *Lysistrata*, réception

GENDER AS A CENTRAL COMPONENT IN THE RECEPTION OF SWEDISH FEMALE AUTHORS ABROAD

A Writer of One's Own? Mary Howitt, Fredrika Bremer, Translation and Literary "Piracy" in the United States and Britain in the 1840s

Åsa Arping

Première romancière de Suède à atteindre une renommée internationale, Fredrika Bremer (1801-1865) doit en grande partie son énorme succès en Angleterre et aux États-Unis dans les années 1840 à sa traductrice anglaise Mary Botham Howitt (1799-1888), prolifique écrivaine et « passeuse culturelle », surtout de la littérature scandinave. La réception américaine des *Nouveaux Tableaux de la vie privée* de Bremer en 1844 fait ressortir les difficultés de la traduction littéraire à une époque où, sans lois internationales sur le droit d'auteur, les traducteurs livraient une bataille inégale contre les réimpressions non autorisées. Partant des notions d'identité sexuelle et de nation, ce chapitre met ces difficultés en lien avec l'évolution de la société littéraire du XIX^e siècle par rapport aux agents et leurs fonctions.

Mots-clés : Fredrika Bremer, Mary Howitt, traduction, droit d'auteur, années 1840, identité sexuelle, nationalité, États-Unis, Grande-Bretagne

Gender and Bestsellers: The Swedish Novelist Emilie Flygare-Carlén

Yvonne Leffler

Parmi tous les romanciers suédois du XIX^e siècle, Emilie Flygare-Carlén (1807-1892) a été le plus largement diffusé à la fois en Suède et en dehors de la Suède. Le but de cet article est de montrer comment les romans de Flygare-Carlén ont été progressivement mis dans un contexte d'identité sexuelle en dehors de la Scandinavie. Les couvertures, les titres et les préfaces des livres ont été de plus en plus utilisés par les éditeurs pour attirer principalement les lectrices. La promotion de Flygare-Carlén et de ses romans illustre l'importance des femmes écrivaines et des lectrices dans la seconde moitié du XIX^e siècle, en même temps qu'elle confirme une scène littéraire progressivement sexuée et commercialisée.

Mots-clés: Emilie Flygare-Carlén, diffusion transculturelle, traduction sexuée, roman suédois du dix-neuvième siècle.

Gender and Nationality in the French Reception of Selma Lagerlöf

Jenny Bergenmar

Ce chapitre étudie la façon dont la Suède et la notion « d'identité suédoise » ont été construites dans la réception critique des oeuvres de Selma Lagerlöf (1858-1940) en France à partir de 1899-1912, ainsi que l'importance accordée, dans ce processus, au fait que l'auteure était une femme. En plus de la présentation de Lagerlöf comme étant l'incarnation même de « l'identité suédoise », deux stéréotypes, provenant de la réception suédoise de ses œuvres, ont souvent été répétés : les rôles sexués de la conteuse et de l'institutrice. Dans l'image de Lagerlöf en France, l'identité sexuelle et la nationalité sont devenues étroitement liées, sa naïveté et son humilité supposées étant reliées à son origine et à son identité sexuelle.

Mots-clés : histoire de réception, Selma Lagerlöf, nationalité, identité sexuelle, France

WOMEN PHILOSOPHERS: FROM ABSENCE TO GENDERED PRESENCE

Less Travelled Texts: The Case of Women Philosophers

Tove Pettersen

Ce chapitre examine plusieurs raisons possibles pour expliquer pourquoi les œuvres de femmes philosophes ont « voyagé » beaucoup moins que celles des hommes, bien que la contribution des femmes remonte au début de l'histoire européenne de la philosophie. Distinguant entre plusieurs façons de voyager – géographique, linguistique, historique et philosophique –, Tove Pettersen soutient que le « genre » est un facteur particulièrement significatif par rapport au voyage historique et philosophique. Comme le démontre clairement le cas des femmes philosophes, leur genre nuit à la circulation de certains textes ainsi qu'à l'échange transnational du savoir et des idées.

Mots-clés: textes ne traversant pas les frontières, genre et réception, histoire féministe de la philosophie, femmes philosophes, critique féministe des canons philosophiques

Clashing Methods, Common Goals? Negotiating Ideology in the 1970 Norwegian Translation of *Le deuxième sexe*

Ida Hove Solberg

Dans toute traduction littéraire, des normes ou positions idéologiques différentes ou contradictoires peuvent coexister. Ce chapitre montre que le concept de « l'autorité traductive multiple », qui reconnaît que plusieurs agents ont un impact sur une traduction donnée, peut faciliter l'analyse de traductions dont les points de vue idéologiques peuvent paraître conflictuels voire paradoxaux. L'analyse porte sur la traduction norvégienne de 1970 du texte féministe de Simone de Beauvoir *Le deuxième sexe* et souligne la façon paradoxale dont la sexualité est minimisée dans la traduction, mais mise en évidence dans les paratextes.

Mots-clés : traductologie féministe, autorité traductive multiple, omissions, sexualité, Simone de Beauvoir, *Le deuxième sexe*

A Woman is a Woman is a Woman? Simone de Beauvoir Transnationalized. A Translator's Point of View

Bente Christensen

Partant de ma pratique d'une quarantaine d'années comme traductrice, je fais une petite enquête sur les traducteurs et les traductions des textes de Simone de Beauvoir dans cinq langues différentes (norvégien, suédois, danois, allemand et anglais). L'œuvre de Beauvoir offre un exemple typique de la façon dont la traduction au sens large transforme et négocie des valeurs idéologiques et esthétiques. Ses ouvrages ont été beaucoup traduits et lus à tel point qu'elle est devenue une sorte d'institution, transcendant les limites traditionnelles imposées aux femmes.

Mots-clés : Simone de Beauvoir, écrivaines, pratique de traduction, Norvège

CULTURAL AGENTS: NEGOTIATING WITH GENDER IDEOLOGIES

“It is impossible to be a woman here”: Great War Nurses Translated by a Belgian Author

Elke Brems

Afin de combler la ‘lacune’ présumée dans la mémoire belge concernant la Première Guerre mondiale, le centenaire a provoqué un boom d'œuvres littéraires et de traductions. L'auteur belge Erwin Mortier a traduit trois romans écrits par des infirmières de guerre qui sont exceptionnellement critiques du discours de guerre masculin. En abordant sa traduction par l'entremise de la notion de « voix comme agent », je révèle des problèmes de genre qui sont en jeu dans la façon dont les romans traduits sont présentés en traduction néerlandaise.

Mots-clés : traduction littéraire, voix, sexes, *Première Guerre mondiale*, mémoire culturelle

Jane Austen in Early 20th-Century Spain: What if Gender Ideologies Stayed the Same?

Isis Herrero López

Ce chapitre examine comment l'idéologie stricte de genre de la Dictature franquiste a influencé la sélection, la traduction et la publication des romans de Jane Austen en Espagne pendant les années 1940. L'analyse part du complexe contexte idéologique et politique de l'Espagne du début du XX^e siècle. Elle aborde aussi les stratégies de traduction utilisées pour affronter la censure franquiste en mettant l'accent sur les rapports entre les traductions franquistes de cette décennie et les versions des années vingt, ainsi qu'entre leurs idéologies de genre respectives.

Mots-clés : Jane Austen, pratiques franquistes de la traduction, idéologie de genre, censure franquiste

Norwegian “New Feminism” and the Formative Role of the PAX Paperback

Synnøve Skarsbø Lindtner

Ce chapitre analyse l'important rôle joué par Pax, une maison d'édition de la nouvelle gauche norvégienne, dans la création d'une culture publique en faveur d'engagements féministes dans ce pays dans les années 1960 et 1970. Pax a assuré la traduction et la distribution de nombreux ouvrages sur des questions du jour sous forme de livres de poche peu dispendieux, ce qui a beaucoup contribué au développement du « nouveau féminisme » en Norvège. Si des travaux antérieurs ont pu considérer le « nouveau féminisme » en Norvège comme étant formé par les écrits féministes américains, cette analyse souligne le rôle de Pax et de la nouvelle gauche.

Mots-clés: Nouveau Féminisme, nouvelle gauche, culture publique, traduction, Pax, éditeur, Norvège

CONTRIBUTORS